

DE | Dokumentation

Dieses Beiblatt enthält die wesentlichen sicherheits- und gesundheitsrelevanten Angaben zu unserem Produkt, die Sie stets beachten müssen. Diese Angaben ersetzen **nicht** das Handbuch zum Produkt (SC6, SI6 und PS6). Wir verzichten aus Gründen der Nachhaltigkeit bewusst auf die Beilage des ausgedruckten Handbuchs.

Das Handbuch finden Sie auf der beiliegenden CD/DVD oder online unter folgender Adresse: <https://id.stober.com>

Geben Sie dort im Suchfeld die Serial-, Lieferschein- oder Rechnungsnummer des Produkts ein. Alternativ können Sie mit einem geeigneten Mobilgerät den QR-Code auf der Gerätefront einscannen, um dadurch direkt zum Handbuch zu gelangen. Sofern Sie keine Möglichkeit haben, auf die elektronische Version des Handbuchs zuzugreifen, während Sie mit dem Produkt arbeiten, drucken Sie alle relevanten Inhalte in der für Sie passenden Sprache aus. Das Handbuch und dieses Beiblatt müssen jederzeit bei allen Arbeiten mit dem Produkt zur Verfügung stehen und lesbar sein. Bei Übergabe oder Verkauf des Produkts an Dritte geben Sie dieses Beiblatt und die CD/DVD ebenfalls weiter. Bei Bedarf senden wir Ihnen gerne kostenlos die gedruckte Version des Handbuchs zu:

STÖBER Antriebstechnik GmbH + Co. KG
Kieselbronner Str. 12
75177 Pforzheim
Germany
Tel. +49 7231 582-0
mail@stoeber.de

Bestimmungsgemäße Verwendung

Bei dem Produkt handelt es sich im Sinne der EN 50178 um ein elektrisches Betriebsmittel der Leistungselektronik für die Regelung des Energieflusses in Starkstromanlagen. STÖBER Antriebsregler sind ausschließlich zum Betrieb von Motoren bestimmt, die die Anforderungen der EN 60034-1 erfüllen. STÖBER Versorgungsmodule sind ausschließlich zur Versorgung von STÖBER Antriebsreglern der 6. Generation bestimmt.

Eine bestimmungswidrige Verwendung ist der Anschluss anderer elektronischer Lasten oder der Betrieb außerhalb der geltenden technischen Spezifikationen!

Bei Einbau des Produkts in eine Maschine ist die Inbetriebnahme (d. h. die Aufnahme des bestimmungsgemäßen Betriebs) solange untersagt, bis festgestellt wurde, dass die Maschine den lokalen Gesetzen und Richtlinien entspricht.

Sicherheitsbestimmungen

Um die im Handbuch beschriebenen Aufgaben ausführen zu können, müssen die damit betrauten Personen die Risiken und Restgefahren beim Umgang mit dem Produkt einschätzen können. Sämtliche Arbeiten an dem Produkt sowie dessen Bedienung und Entsorgung dürfen aus diesem Grund ausschließlich von fachlich qualifiziertem Personal ausgeführt werden. Bei qualifiziertem Personal handelt es sich um Personen, die die Berechtigung zur Ausführung der genannten Tätigkeiten erworben haben, entweder durch eine Ausbildung zur Fachkraft oder die Unterweisung durch Fachkräfte. Darüber hinaus müssen gültige Vorschriften, gesetzliche Vorgaben, geltende Regelwerke, dieses Beiblatt und das Handbuch sorgfältig gelesen, verstanden und beachtet werden.

EN | Documentation

This supplement contains important product information related to health and safety which must always be observed. This information does **not** replace the product manual (SC6, SI6 and PS6). For sustainability reasons, we are purposefully doing away with the enclosure of a printed manual.

The manual can be found on the included CD/DVD or online at the following address: <https://id.stober.com>

In the search field there, enter the serial number, delivery note number or invoice number of the product. Alternatively, you can use a suitable mobile device to scan in the QR code on the front of the device in order to directly access the manual. If access to the electronic version of the manual is not possible while working with the product, print out all relevant content in the language appropriate for you. The manual and this supplement must be available and in readable form at all times when working with the product. In case of handover or sale of the product to a third party, pass on this supplement and the CD/DVD as well. If needed, we will gladly send you a printed version of the manual at no cost:

STÖBER Antriebstechnik GmbH + Co. KG
Kieselbronner Str. 12
75177 Pforzheim
Germany
Phone: +49 7231 582-0
mail@stoeber.de

Intended use

As defined by EN 50178, the product is an electrical device operating as power electronics to control the flow of energy in high-voltage systems. STÖBER drive controllers are intended solely for the operation of motors that meet the requirements of EN 60034-1. STÖBER supply modules are intended solely for the supply of 6th generation STÖBER drive controllers.

The connection of other electronic loads or operation outside applicable technical specifications constitutes improper use.

When installing the product in a machine, commissioning (i.e. commencing intended operation) may not be performed until it has been determined that the machine is in compliance with local laws and directives.

Safety regulations

In order to be able to perform the tasks described in the manual, the persons instructed to perform them must be able to assess the risks and residual hazards when handling the product. For this reason, all work on the product as well as its operation and disposal may be performed only by professionally qualified personnel. Qualified personnel are persons who have acquired the authorization to perform these activities either through training to become a specialist and/or instruction by specialists. Furthermore, valid regulations, legal requirements, applicable basic rules, this supplement and the manual must be carefully read, understood and observed.

FR | Documentation

Le présent supplément contient les informations essentielles relatives à la sécurité et à la santé de notre produit que vous devez observer en permanence. Ces informations ne remplacent **pas** le manuel du produit (SC6, SI6 et PS6). Pour des raisons de durabilité, nous avons renoncé délibérément à accompagner le produit du manuel dans sa version imprimée.

Le manuel est disponible sur le CD/DVD fourni ou en ligne à l'adresse suivante : <https://id.stober.com>

Entrez-y le numéro de série, le numéro du bordereau de livraison ou le numéro de facture du produit dans le champ de recherche. Une autre possibilité consiste à scanner le code QR sur la face avant de l'appareil à l'aide d'un appareil mobile approprié pour accéder directement au manuel. Si vous n'avez pas la possibilité d'accéder à la version électronique du manuel pendant l'utilisation du produit, imprimez tous les contenus utiles dans la langue de votre choix. Le manuel ainsi que le présent supplément doivent être disponibles et bien lisibles à tout moment lors des travaux avec le produit. En cas de remise ou de vente du produit à un tiers, n'oubliez pas de lui transmettre le présent supplément et le CD/DVD.

En cas de besoin, nous vous ferons parvenir gratuitement la version imprimée du manuel :

STÖBER Antriebstechnik GmbH + Co. KG
Kieselbronner Str. 12
75177 Pforzheim
Germany
Tél +49 7231 582-0
mail@stoeber.de

Utilisation conforme à l'usage prévu

En vertu de la norme EN 50178, le produit désigne un matériel électrique de l'électronique de puissance servant à la régulation du flux énergétique dans les installations à courant fort. Les servo-variateurs STÖBER sont destinés exclusivement à l'exploitation de moteurs qui satisfont aux exigences de la norme EN 60034-1. Les modules d'alimentation STÖBER sont destinés exclusivement à l'alimentation de servo-variateurs STÖBER de 6e génération.

Le raccordement d'autres charges électroniques ou le fonctionnement en dehors des spécifications techniques en vigueur est considéré comme une utilisation non conforme à l'usage prévu !

Lors du montage du produit dans une machine, la mise en service (c.-à-d. le démarrage du fonctionnement conforme à l'emploi prévu) est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine satisfait aux dispositions de la législation et des directives locales.

Règles de sécurité

Afin de pouvoir exécuter les tâches décrites dans le présent manuel, les personnes chargées de ces tâches doivent être en mesure d'évaluer les risques et dangers résiduels liés à la manipulation du produit. C'est la raison pour laquelle tous les travaux sur le produit ainsi que son utilisation et son élimination sont strictement réservés à un personnel qualifié. Par personnel qualifié on entend les personnes ayant reçu l'autorisation d'exécuter les tâches mentionnées, soit par une formation de technicien, soit après avoir suivi une initiation dispensée par des personnes qualifiées. Par ailleurs, il incombe de lire attentivement, de comprendre et de respecter les dispositions en vigueur, les prescriptions légales, les règlements applicables, le présent supplément et le manuel.

Durch technische Änderung des Produkts, nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder bei Projektierung und Bedienung durch nicht qualifiziertes Personal gehen Gewährleistungs- und Haftungsansprüche verloren.

WARNUNG! Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder Missachten der Anweisungen und Daten im Handbuch drohen schwerste Körperverletzungen oder Tod!

Einbau und Anschluss

WARNUNG! Elektrische Spannung! Lebensgefahr durch Stromschlag!

Schalten Sie vor sämtlichen Montage- und Verdrahtungsarbeiten an dem Produkt alle Versorgungsspannungen ab und stellen Sie die Spannungsfreiheit fest!

- Beachten Sie die im Handbuch oder auf dem Typenschild angegebene Entladungszeit der Zwischenkreiskondensatoren
- Stellen Sie die Spannungsfreiheit mit einem dafür geeigneten Messgerät fest
- Sorgen Sie für elektrostatische Entladung, bevor Sie Produktteile berühren
- Verwenden Sie das Produkt ausschließlich in der im Handbuch vorgeschriebenen Umgebung
- Montieren Sie das Produkt in einen Schaltschrank, wenn die Schutzart dies erfordert
- Schließen Sie den Schutzleiter an, wie im Handbuch für Schutzklasse I beschrieben
- Sorgen Sie für einen EMV-gerechten Systemaufbau

Inbetriebnahme

Führen Sie einen Funktionstest der sicherheitsrelevanten Funktionen durch.

Betrieb

STÖBER Antriebsregler verfügen über einen parametrierbaren Wiederanlauf. Wenn der Antriebsregler nach der Energieabschaltung für einen automatischen Wiederanlauf ausgelegt ist, muss dies gemäß EN 61800-5-1 auf der Anlage eindeutig angegeben werden.

STÖBER Antriebsregler verfügen optional über die Sicherheitsfunktion Safe Torque Off (STO) nach EN 61800-5-2 zur sicheren Trennung der Energiezufuhr zum Motor. Darauf aufbauende Maßnahmen zum Schutz vor unerwartetem Anlauf werden u. a. in der EN ISO 12100 und der EN ISO 14118 beschrieben.

UL-konformer Einsatz

Der integrierte Halbleiter-Kurzschlusschutz ersetzt nicht den Abzweigschutz (Netzschutz) vor dem Antriebsregler. Der Abzweigschutz muss in Übereinstimmung mit den Herstellerangaben, dem National Electrical Code und dem Canadian Electrical Code (Teil 1) sowie den zusätzlich geltenden lokalen Vorschriften oder gleichwertigen Bestimmungen sichergestellt werden.

Die Bremse (Klemme X300) muss von einer isolierten Quelle versorgt werden, deren maximale Ausgangsspannung $30 V_{DC}$ nicht übersteigt, und muss mit einer externen, nach UL 248 zugelassenen DC-Sicherung max. 10 A abgesichert werden.

Für Antriebsregler mit Sicherheitsfunktion STO über Klemme X12 (Option SR6) gilt: Klemme X12, Pin 8 muss von einer isolierten Quelle versorgt werden, deren maximale Ausgangsspannung $30 V_{DC}$ nicht übersteigt, und muss mit einer externen, nach UL 248 zugelassenen DC-Sicherung max. 3,15 A abgesichert werden.

Warranty or liability claims are invalidated in case of technical change to the product, improper use or project configuration and operation by unqualified personnel.

WARNING! Serious bodily injury or death may result from improper use or disregard of the instructions and data in the manual.

Installation and connection

WARNING! Electrical voltage! Risk of fatal injury due to electric shock!

Switch off all supply voltage before any assembly and wiring work on the product and ascertain that the machine is de-energized!

- Observe the discharge time specified in the manual or on the nameplate of the DC link capacitors
- Ascertain that the machine is de-energized with a suitable measuring device
- Ensure electrostatic discharge before touching product parts
- Use the product only in the environment prescribed in the manual
- Mount the product in a control cabinet, if required by the protection class
- Connect the grounding conductor as described in the manual for protection class I
- Ensure an EMC-compliant system design

Commissioning

Perform a function test for safety-related functions.

Operation

STÖBER drive controllers have a configurable restart. If the drive controller is designed for an automatic restart after energy shutdown, this must be clearly specified on the system in accordance with EN 61800-5-1.

STÖBER drive controllers have the option of a Safe Torque Off safety function (STO) in accordance with EN 61800-5-2 for safely disconnecting the energy supply to the motor. Measures based on this for protection against unexpected startup are described in EN ISO 12100 and EN ISO 14118, for example.

UL-compliant use

Integral solid state short circuit protection does not provide branch circuit protection (line fuse) upstream of the drive controller. Branch circuit protection must be provided in accordance with the manufacturer instructions, the National Electrical Code, the Canadian Electrical Code, part I, and any additional local codes.

The brake (terminal X300) must be supplied by an isolated source with a maximum output voltage that does not exceed $30 V_{DC}$ and must be protected by an external fuse in accordance with UL 248 series, rated max. 10 A.

For drive controllers with STO safety function via terminal X12 (SR6 option): Terminal X12, Pin 8 must be supplied by an isolated source with a maximum output voltage that does not exceed $30 V_{DC}$ and must be protected by an external fuse in accordance with UL 248 series, rated max. 3.15 A.

Tout recours en garantie et responsabilité est exclu en cas de modification technique du produit, d'utilisation non conforme à l'emploi prévu ou de planification et de maniement par un personnel non qualifié.

AVERTISSEMENT ! Une utilisation non conforme à l'emploi prévu ou le non-respect des consignes et des données contenues dans le manuel peuvent entraîner des blessures corporelles très graves voire la mort !

Montage et raccordement

AVERTISSEMENT ! Tension électrique ! Danger de mort par choc électrique !

Avant tous les travaux de montage et de câblage sur le produit, coupez toutes les tensions d'alimentation et assurez-vous que le produit est hors tension !

- Observez le temps de décharge des condensateurs du circuit intermédiaire indiqué dans le manuel ou sur la plaque signalétique
- Utilisez un appareil de mesure approprié pour vous assurer que le produit est hors tension
- Effectuez une décharge électrostatique avant d'entrer en contact avec des pièces du produit
- Utilisez le produit exclusivement dans l'environnement prescrit dans le manuel
- Montez le produit dans une armoire électrique où son degré de protection le requiert
- Raccordez le conducteur de protection comme décrit dans le manuel pour la classe de protection I
- Assurez-vous de la conformité CEM de la structure du système

Mise en service

Effectuez un essai des fonctions liées à la sécurité.

Fonctionnement

Les servo-variateurs STÖBER disposent d'une fonction de redémarrage paramétrable. Si le servo-variateur est conçu pour un redémarrage automatique après la coupure de l'alimentation, ceci doit être indiqué clairement sur l'installation conformément à la norme EN 61800-5-1.

Les servo-variateurs STÖBER sont équipés en option de la fonction de sécurité Safe Torque Off (STO) conformément à la norme EN 61800-5-2 relative à la coupure en toute sécurité de l'alimentation électrique du moteur. Les mesures en découplant relatives à la protection contre un redémarrage intempestif sont décrites entre autres dans les normes EN ISO 12100 et EN ISO 14118.

Utilisation conforme UL

La protection contre les courts-circuits pour semi-conducteur intégrée ne remplace pas la protection des circuits de dérivation (fusible réseau) en amont du servo-variateur. Vous devez assurer une protection des circuits de dérivation conformément aux spécifications du fabricant, au National Electrical Code (Code national de l'électricité) et au Canadian Electrical Code (Code canadien de l'électricité, 1re partie) ainsi qu'à toutes les autres prescriptions locales ou dispositions équivalentes en vigueur.

Le frein (borne X300) doit être alimentés par une source isolée dont la tension de sortie maximale ne dépasse pas $30 V_{CC}$ et doit être protégé par un fusible externe conformément à UL 248 pour la tension CC, max. 10 A.

Pour les servo-variateurs avec fonction de sécurité via la borne X12 (option SR6) s'applique : borne X12, broche 8 doit être alimentés par une source isolée dont la tension de sortie maximale ne dépasse pas $30 V_{CC}$ et doit être protégé par un fusible externe conformément à UL 248 pour la tension CC, max. 3,15 A.

